UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Kronologis Perjalanan Gusti Kanjeng Raden Ayu dalam Naskah Babad BÃªtawi: Kajian Filologi
Hendra Aprianto, Dr. Sri Ratna Saktimulya, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2025 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL BAHASA INDONESIA i
HALAMAN JUDUL BAHASA INGGRIS ii
HALAMAN SAMPUL iii
HALAMAN PENGESAHAN TESIS iv
HALAMAN PERNYATAAN BEBAS PLAGIASI v
KATA PENGANTAR vi
DAFTAR ISI vii
DAFTAR TABEL x
DAFTAR GAMBAR xi
DAFTAR SINGKATAN xii
DAFTAR LAMPIRAN xiii
DAFTAR TRANSLITERASI xiv
INTISARI xviii
ABSTRACT xix
BAB I PENGANTAR 1
1.1 Latar Belakang Masalah 1
1.2 Masalah Penelitian 8
1.3 Tujuan Penelitian 9
1.4 Tinjauan Pustaka 9
1.5 Kerangka Teori 13
1.6 Metode Penelitian 20
1.6.1 Metode Pengumpulan Data 21
1.6.2 Metode Analisis Data 22
1.7 Organisasi Penyajian 24
BAB II DESKRIPSI NASKAH DAN TEKS 25
2.1 Inventarisasi Naskah 25
2.2 Deskripsi Naskah 28
2.2.1 Sampul, Penjilidan, Nomor Inventaris, dan Tempat Penyimpanan 29
2.2.2 Judul 30
2.2.3 Etiket Naskah 31
2.2.4 Ukuran Naskah 31
2.2.5 Kondisi Naskah, Jenis Kertas, dan Tinta 33

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Kronologis Perjalanan Gusti Kanjeng Raden Ayu dalam Naskah Babad BÃªtawi: Kajian Filologi
Hendra Aprianto, Dr. Sri Ratna Saktimulya, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2025 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

2.2.6 Aksara 34
2.2.7 Halaman dan Penomoran 35
2.3 Deskripsi Teks 35
2.3.1 Informasi Pengarang 36
2.3.2 Daftar Tanggal dan Tahun Penulisan 37
2.3.3 Bahasa 38
2.3.4 Garis Besar Isi dan Bentuk Teks 39
BAB III SUNTINGAN DAN TERJEMAHAN *BABAD BETAWI Bb. 4* 41
3.1 Pengantar Penyuntingan Teks 41
3.2 Pedoman Suntingan 42
3.2.1 Penanda Teks 42
3.2.2 Sistem Ejaan dan Teknis Penyajian 43
3.2.3 Sistem tanda penyajian 46
3.3 Pedoman Terjemahan 46
3.4. Suntingan dan Terjemahan 48
3.4.1 Pupuh I Asmarandana 48
3.4.2 Pupuh II Sinom 61
3.4.3 Pupuh III Mijil 73
3.4.4 Pupuh IV Maskumambang 87
3.4.5 Pupuh V Sinom 100
3.4.6 Pupuh VI Dhandhanggula 116
3.4.7 Pupuh VII Kinanthi 139
3.4.8 Pupuh VIII Megatruh 155
3.4.9 Pupuh IX Asmarandana 166
3.4.10 Pupuh X Pangkur 174
3.4.11 Pupuh XI Mijil 183
3.4.12 Pupuh XII Dhandhanggula 194
3.4.13 Pupuh XIII Asmarandana 208
3.4.14 Pupuh XIV Kinanthi 217
3.4.15 Pupuh XV Girisa 226
3.4.16 Pupuh XVI Sinom 232
3.4.17 Pupuh XVII Durma 238
3.4.18 Pupuh XVIII Asmarandana 243
3.4.19 Catatan Terjemahan 245

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Kronologis Perjalanan Gusti Kanjeng Raden Ayu dalam Naskah Babad BÃªtawi: Kajian Filologi
Hendra Aprianto, Dr. Sri Ratna Saktimulya, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2025 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

3.5 Keterangan Aparat Kritik 250
3.5.1 Kelompok Ketidaksesuaian Ejaan 250
3.5.2 Kelompok Hilang Bunyi Nasal 254
3.5.3 Kelompok Variasi Fonem */d/ ↔ /dh/* 256
3.5.4 Kelompok Variasi Fonem */t/ ↔ /th/* 257
3.5.5 Kelompok Variasi Fonem */p/ ↔ /b/* 257
3.5.6 Kelompok Variasi Fonem */g/ ↔ /k/* 257
3.5.7 Kelompok Variasi Bunyi */rĕ/* 258
3.5.8 Kelompok Perubahan Vokal Pĕpĕt (/*ĕ*/) 259
3.5.9 Kelompok Variasi Pelafalan 259
3.5.10 Kelompok Penyesuaian Metrum 259
3.5.11 Kelompok Variasi Fonem */a/ ↔ /ĕ/* 260
3.5.12 Kelompok Pergeseran Makna Akibat Perbedaan Ejaan 261
BAB IV ISI DAN KRONOLOGIS PERJALANAN G.K.R. AYU 263
4.1 Isi Cerita *Babad Betawi Bb. 4* 263
4.2 Kronologis Perjalanan G.K.R. Ayu 284
4.3 Nasihat G.K.R. Ayu 302
4.3.1 Nasihat Tentang Rumah Tangga 303
4.3.2 Nasihat Tentang Kepemimpinan 306
4.3.3 Nasihat Tentang Mendekatkan Diri pada Tuhan 308
BAB V KESIMPULAN DAN SARAN 314
5.1 Kesimpulan 314
5.2 Saran 316
DAFTAR PUSTAKA 317